

翻译教学中智能技术使用调研

文/栾晓晨 王陈欣 赵衢 冯思哲 伊昶睿

摘要: 大数据背景下, 翻译实践发生重大革新, 技术化程度日益加深, 但翻译教学似乎与翻译实践不完全匹配。本文通过梳理技术翻译以及翻译教学的相关文献, 发现技术翻译随着科技的发展智能化程度越来越高, 但与技术相结合的翻译教学的实证性研究依旧缺乏。同时, 本研究也以部分志愿者为实验对象, 通过短期采用智能翻译教学平台进行翻译练习, 对其进行问卷调查, 以了解其运用平台的基本情况, 结果显示大部分学生认同这种翻译教学模式。

关键词: 智能技术; 机器翻译; 译后编辑; 翻译教学

一、引言

翻译是外语技能的重要组成部分, 可体现一个外语学习者的语言综合能力。传统的翻译教学和实践往往由教师提供翻译素材, 学生借助词典或参考书完成译稿并提交给教师, 教师对学生译稿进行批阅。然而, 随着近些年机器翻译技术的日益增长, 在实际的翻译实践中, 译员往往先借助翻译软件或平台生成机译文本, 然后进行译后编辑。因此, 在近年的翻译教学中, 智能技术辅助翻译也被列入了教学范畴和应用于教学实践中, 以此弥补传统翻译教学的不足, 同时, 也有利于学生真正投入翻译实践。

然而, 智能技术辅助的翻译教学能否有效提升学生的翻译水平并提升学生的翻译效率, 在何等程度上获得师生的接受, 能否改变甚至替代传统的翻译教学模式, 这些问题都值得深入研究。因此本研究通过进行短期的基于平台的实验, 然后通过问卷调查对上海外国语大学的参与平台的志愿者进行研究, 以此为基础了解学生对这种新型教学方式的态度, 为下一步开展新一轮教学实验做好铺垫, 进而在此基础上提出启示和建议, 以期为该领域的学者提供借鉴和参考。

二、研究过程

(一) 研究设计

为了更准确地了解学生基于翻译智能技术开展翻译教学的现状, 由于目前我们所在的环境在翻译教学环境中未采取智能技术, 因此本次在调研前, 我们先组织了一批志愿者共30人, 运用学校开发的平台进行翻译学习, 然后经过一段时间后, 以问卷的形式对上海外国语大学大学生创新创业项目组的志愿者进行调查, 以了解志愿者对平台以及这种教学模式的初步看法。

(二) 研究对象

为保证研究顺利进行, 并且本研究只为了了解学生对平台以及这种翻译教学模式的态度, 因此对参与的

志愿者没有具体的要求。而参与此次实验的志愿者均以大二学生为主, 有部分大三的学生。其专业主要为非英语专业。

(三) 智能翻译教学平台介绍

本研究中的智能翻译平台, 为学校开发的智能翻译教学平台, 也本着人类智能与机器智能协调翻译的目的, 借此提升学生在翻译的能力, 下面首先介绍运用该平台进行翻译练习的流程: 教师将翻译素材放在平台上后, 学生进行第一轮翻译, 在这一轮翻译的过程中, 平台不会进行机器翻译供给学生参考, 学生在第一轮自主翻译后提交, 才可以选择平台的人工智能翻译, 这时候, 平台给出的翻译学生可以进行参考, 同时也可以基于此, 修订自己的翻译, 最后将作业提交。学生提交作业后, 教师则利用该平台, 基于自己的经验, 对学生的作业进行“贴标签”(具体可见下图), 即提供修正性反馈, 比如时态语态错误、漏翻、搭配等问题, 将标签及修订给学生后, 平台将记录这些大数据, 为学生日后运用此平台提供便利。由此可见, 通过此平台的翻译练习, 可以更直观地纠正学生在翻译过程的问题。

(四) 实验与调研流程介绍

为保证实验顺利进行, 我们在实验正式开始之前, 先对志愿者进行平台的培训, 保证志愿者们能够熟练平台的操作。实验开始的时候, 由项目指导教师(也是一位外语教师)分发翻译素材, 然后志愿者将教师给出的素材翻译完成后进行提交, 提交完毕由指导教师为其进行修订和批注。在进行完两轮的翻译训练后, 我们将对志愿者下发调查问卷, 以此初步了解其对该平台的看法及认可度。

三、调查问卷设计

由于本研究旨在初步了解学生对翻译教学平台的看法, 因此本问卷设计的过程中首先了解志愿者的

学科背景以及基础信息,除此之外,也涉及到调查志愿者在使用翻译教学平台之前所用到的机器翻译的情况,最后则是运用志愿者在使用在线翻译教学平台后的态度。为更有效获得志愿者的看法,问卷涉及题型多样且适量,包含单选、排序、多选和简答。

四、研究结果与分析

本次调研共下发30份问卷,共回收30份,其中有效问卷数量为30份,回收率100%。

经统计和分析,学生在日常运用翻译软件时,谷歌翻译与有道翻译这两个平台相对最受欢迎,其次是百度翻译,当然也有相对小众的平台比如DeepL和科大讯飞。而学生在选择平台的过程中,最看重的则是翻译的准确率,其次是平台易用度,然后分别是语料库是否丰富和系统流畅,而对可交互性和界面美观度则不是很看重。

通过分析结果不难发现,大部分学生在翻译过程中对机器翻译的需求度还是很高的,其中在问卷中有24名学生则是在比较需要的程度以上,只有极个别学生在翻译过程不太需要机器翻译。而除此之外,通过数据,我们清楚地看到,有26名学生认为机器翻译可以提高自己的翻译效率,约占了总人数的87%,而几乎所有学生都愿意采用学校所开发的翻译平台,很明显,运用技术辅助翻译对大部分学生真正在翻译实践中来说是很有有效的。

在短暂的运用学校开发的智能翻译教学平台之后,经过调研可以发现,有23名同学对该平台的总体感受为积极的,只有7名同学在使用后觉得一般,目前还没有总体感受为消极的。但是,通过两次的训练来看,大部分同学认为运用该平台进行学习的内容相对适中,只有8名同学认为有难度,但没有人认为比较简单,未来或许可以在进行进一步的调研,了解他们认为难度大的原因是什么,或许是本身的外语基础还是其他方面的原因。

而通过问卷调查,我们发现,有24位同学赞同在未来教学中运用该平台,4名同学觉得无所谓,但依旧有2名同学持反对意见。而在平台问题的调查中,我们也发现目前的平台主要存在交互性不强,内容不丰富以及界面不友好的问题。而因为该平台以贴标签的形式找出学生的问题,因此在反馈方面的问题不是很大。但通过问卷最后的简答询问学生对平台的建议部分,学生对平台的主要期望则是,希望能够通过该平台与老师互动,并且希望能够基于平台提供标准译文为学生参考,除此之外,希望内容更丰富并且界面更友好。

因此,通过此次调查问卷,可以发现学生对机器

翻译以及学校开发的翻译教学平台的总体态度还是积极的。

五、结语

通过实验以及问卷调研,我们不难发现,大部分学生运用过机器翻译软件,对其需求度较高,并且最看重机器翻译的准确性。通过调查可以发现,大部分学生都认为机器翻译和译后编辑可以提高自己的翻译效率,并且也基本赞同将该平台运用到教学中,但目前来看,学校开发的平台依旧不能完全满足教学需要,主要存在的问题则是教师与学生的互动问题,因此学生还是希望能够对平台加以改进。

由于平台刚刚引入,因此可能平台还存在较多问题。而由于目前尚未存在运用该平台进行教学的班级,因此在实验过程中,项目组采取志愿者报名的形式,但实验对象相对较少,同时,由于项目的时间有限,仅采取了两轮实验。因此可能在这次实验中的数据不是非常具备说服力。除此之外,由于问卷设计的相对基础,只包括简单的满意度以及需求,缺乏变量之间的关系调研。

尽管如此,本次调研运用引进的新型智能翻译教学平台开展初步的教学实验,已经具备一定的先进性,但是依旧有很多困难和无法控制的变量,本项目想在本学期继续进行相关研究,希望在之前做的实验基础上,优化实验设计,进行变量控制,进一步验证平台教学的可行性,为未来翻译教学提供更多的教学模式。

基金项目: 上海外国语大学大学生创新创业项目:翻译教学中智能技术使用调研(X202010271767)。

参考文献:

[1]岳中生.国内翻译技术教学研究的问题分析与反思[J].现代教育技术,2020,30(6):66-71.

[2]李晗佳,陈海庆.翻译技术时代的译者身份认同探析[J].上海翻译,2020(6):35-39.

作者简介: 栾晓晨(1995—),男,山东青岛人,硕士研究生,研究方向:外语教育技术。

(作者单位:上海外国语大学国际教育学院)